
Руководство
к научно-техническому
переводу с китайского
языка на русский

汉 俄

科技翻译指南

丁晓梅 Ю.Д.Яковлев 宋艳伟 编著

大连海事大学出版社

**Руководство
к научно – техническому
переводу с китайского
языка на русский
汉俄科技翻译指南**

丁晓梅 Ю.Д.Яковлев 宋艳伟 编著

大连海事大学出版社

©丁晓梅等 2006

图书在版编目 (CIP) 数据

汉俄科技翻译指南=Руководство к научно – техническому переводу с китайского языка на русский/ 丁晓梅等编著 .—大连: 大连海事大学出版社, 2006.5

ISBN 7-5632-1879-3

I. 汉… II. 丁… III. 科学技术—俄语—翻译
IV. H355.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 031433 号

大连海事大学出版社出版

地址: 大连市凌海路 1 号 邮编: 116026 电话: 0411-84728394 传真: 84727996

<http://www.dmupress.com>

E-mail: cbs@dmupress.com

大连交通大学印刷厂印装

大连海事大学出版社发行

2006 年 6 月第 1 版

2006 年 6 月第 1 次印刷

幅面尺寸: 140 mm×203 mm

印张: 7.75

字数: 195 千字

印数: 1~500 册

责任编辑: 阴 洁

版式设计: 依 凡

封面设计: 王 艳

责任校对: 李雪芳

定价: 20.00 元

内容简介

本书系统地介绍了汉俄科技文体的特点，详细对比了科技文中两种语言在词汇、语法、修辞方面的异同。通过大量语言材料总结出各种实用的翻译方法和技巧，同时提供了许多科技常用意念和不同体裁文章的译例，对研修和从事汉俄科技翻译十分实用。本书的使用对象主要是独联体各国懂中文的科技工作者和翻译家，以及我国从事科技俄语教学和科技外贸人员。本书对中国学生和从事汉俄科技翻译的工作人员也是一部很有价值的参考书，同时还可以作为高等院校俄语教材使用。

本书全部用俄文书写（译文例句是中文）。文稿曾经俄罗斯出版社审阅过，他们认为很有学术价值和实用价值，在独联体各国还没有汉俄科技翻译的专著，本书填补了这一领域的空白。

本书在编写过程中参阅了大连理工大学董宗杰教授的《汉俄科技翻译指南》（电子工业出版社，1998年）一书，并选用了其中的大量例句。此外，俄罗斯国立新西伯利亚大学副校长兼亚洲地区高等院校教师进修学院院长、教授、俄罗斯部长会议最高学位委员会委员 И.А.Мо л е т о т о в 博士在本书的定稿阶段进行了详细审阅。

АННОТАЦИЯ

Настоящая книга является практическим руководством к научно-техническому переводу с китайского языка на русский. В ней систематически излагаются особенности научной речи двух языков, даются знания по переводу и переводческие приемы, предоставляются многочисленные употребительные образцы для перевода.

Она служит переводоведам, переводчикам и широкому кругу научных и инженерно-технических работников, изучающих китайский язык, как справочное пособие.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В наши дни наука и техника динамично развиваются, и вместе с тем объем научно-технической информации стремительно увеличивается, недаром наше время называют веком информатики. В связи с этим передача и обмен информацией имеет важнейшее значение для прогресса науки и техники, развития общества. Отсюда и возрастание практического значения научно-технического перевода. Настоящая книга является практическим руководством к переводу китайской научно-технической литературы и призвана помочь тем, кто занят переводом с китайского языка на русский. Она будет способствовать овладению знаниями по вопросам перевода, необходимыми переводческими приемами и умением, а также совершенствованию знаний китайского языка, в частности научной речи.

Научно-технический перевод является одной из отраслей переводоведения. Он имеет свою самостоятельную систему и свои специфические закономерности, которые обобщены и оформлены на основе сочетания переводческой теории с многолетним практическим опытом.

Ввиду того, что китайский и русский языки относятся к разной языковой системе (китайский считается изолирующим, а русский — флективным), между ними существуют много различий как в лексике, семантике, так и в грамматике и стилистике, вообще говоря, мало совпадений и сходств. Это в той или иной степени затрудняет перевод. Едва ли можно получить адекватный перевод и по смысловому содержанию, и по форме выражения. Здесь важнее всего придерживаться

оригинала, тем более для научно-технического перевода, что считается главнейшим принципом перевода научной речи. В противном случае допускались бы грубые ошибки, нанося ущерб интересам дела. Мы должны добиться того, чтобы перевод был эквивалентным по смысловому содержанию оригинала в полноценном смысле и в целом соответственным по формам его выражения. Другими словами, сам перевод рассматривается как процесс преобразования одного языка в другой, при котором сохраняется неизменным смысловое содержание оригинала, а изменениям могут подвергаться лишь лексические и грамматические формы его выражения.

Книга составлена на популярном материале научно-технического характера по разным специальностям. Используемая литература не является узкоспециальной и доступна всем научным и инженерно-техническим работникам. В книге систематически излагаются лексические, семантические, грамматические особенности китайского и русского научного текста, анализируются различные аспекты научно-технического перевода как на уровне слов, так и предложений, а в последней главе даются многочисленные употребительные образцы по понятийно-смысловым категориям научной речи, что обеспечивает читателей арсеналом справочных данных.

Автор очень признателен проректору Новосибирского государственного университета профессору И.А.Молетотову, который внимательно рассмотрел и редактировал рукопись данной книги. И все указания читателей на неизбежные пробелы, неточности и ошибки будут приняты автором с большой благодарностью.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава I	Сопоставление китайских и русских слов и их перевод.....	(1)
1-1	Сопоставление значения слов.....	(1)
1-2	Выбор слов согласно содержанию предложения и словосочетаемости.....	(7)
1-3	Выбор слов в соответствии со стилистикой.....	(13)
1-4	Перевод в зависимости от содержания текста.....	(18)
1-5	Перевод терминов	(21)
Глава II	Сопоставление китайского и русского языков по грамматике и перевод.....	(25)
Раздел 2-1	Морфология.....	(25)
2-1-1	Имя существительное.....	(25)
2-1-2	Глагол	(35)
2-1-3	Местоимение	(45)
2-1-4	Имя прилагательное	(48)
2-1-5	Имя числительное	(53)
2-1-6	Наречие.....	(65)
2-1-7	Предлог.....	(68)
2-1-8	Союз.....	(74)
2-1-9	Вспомогательное слово	(76)
Раздел 2-2	Синтаксис. Члены предложения	(80)
2-2-1	Подлежащее.....	(80)
2-2-2	Сказуемое.....	(84)
2-2-3	Дополнение.....	(86)

2-2-4	Определение.....	(89)
2-2-5	Обстоятельство	(94)
2-2-6	Дополнитель	(96)
2-2-7	Показатель-приложение.....	(98)
2-2-8	Вводное слово.....	(99)
Раздел 2-3	Простое предложение.....	(100)
2-3-1	Подлежащее-сказуемое.....	(100)
2-3-2	Безличное	(101)
2-3-3	Со связкой равной “Быть”	(102)
2-3-4	Сказуемое в смысле наличия	(103)
2-3-5	С предлогом “Ба” (把)	(106)
2-3-6	Страдательное	(107)
2-3-7	Обстоятельство места в начале предложения вместо подлежащего.....	(109)
2-3-8	С глаголами действия одного субъекта	(109)
2-3-9	С глаголами действия разных субъектов.....	(110)
2-3-10	С предлогом “Ши”(使)в смысле “дать”, “позволять”	(112)
Раздел 2-4	Сложное предложение.....	(114)
2-4-1	Соединительное.....	(114)
2-4-2	Сложноподчиненное.....	(116)
Глава III	Приемы и искусство перевода.....	(122)
3-1	Превращение частей речи и членов предложения	(122)
3-2	Транспозиция	(130)
3-3	Прибавление.....	(137)
3-4	Убавление.....	(144)
3-5	Переосмысление	(151)

3-6	Антитеза	(157)
3-7	Компромиссное решение.....	(160)
Глава IV	Образцовые примеры понятийно-смысловых категорий по научной речи.....	(164)
4-1	Количество.....	(164)
4-2	Время.....	(167)
4-3	Наличие и отсутствие.....	(170)
4-4	Характеристика и название.....	(171)
4-5	Отношение.....	(172)
4-6	Состав и разложение	(175)
4-7	Местонахождение и состояние	(176)
4-8	Превращение.....	(178)
4-9	Цель	(179)
4-10	Зависимость.....	(180)
4-11	Обоснование и источник	(182)
4-12	Методика.....	(184)
4-13	Применение	(187)
4-14	Степень	(189)
4-15	Сравнение и сопоставление.....	(192)
4-16	Определение и эпитет	(195)
4-17	Предположение и условие	(198)
4-18	Причина и следствие.....	(201)
4-19	Модальность	(203)
4-20	Необходимость и возможность.....	(205)
4-21	Предисловие	(208)
4-22	Теорема и формула.....	(210)
4-23	Пояснение	(212)
4-24	Резюме.....	(215)

4-25	Таблица и график	(219)
Приложение		(229)
1.	Система мер.....	(229)
2.	Название единицы и сокращения.....	(232)

Глава I Сопоставление китайских и русских слов и их перевод

При переводе прежде всего предстоит выбор слов. В китайском и русском языках часть слов считается адекватной, в частности моносемантические, однозначные слова, как термины в науке и технике, вполне совпадают и это не вызывает никакого затруднения. Но адекватных слов немного, большинство слов в обоих языках совпадают в частичном смысле, к тому же немало слов не находит соответственных слов в другом языке. При переводе взамен их возможно употреблять только близкие по семантике слова, но они не всегда находятся. Вот в чем затруднения для перевода.

1-1 Сопоставление значения слов

Адекватные слова, т.е. эквивалентные в обоих языках, в частности научно-технические термины, нужно переводить буквально. Как например: 氢 водород, 半导体 полупроводник, 氨基酸 аминокислота, 真空 вакуум, 火车头 локомотив, 航空线 авиалиния, 遗传工程学 генетическая инженерия.

Полисемантические слова считаются относительными. Одни русские слова полисемантически относительно китайских, а другие китайские слова полисемантически относительно русских. Русское слово “работа” переводится на китайский как 工作, 劳动, 作业,

工程, 运转, 功, 作品, 著作, 论文 и др. Оно совпадает только с частичным смыслом каждого китайского слова, и дальше то же самое.

А русское слово “средство” в китайском языке 方法, 方式, 手段, 资料, 资金, 工具, 设备, 设施, 药剂 и др. “техника” в китайском языке 技术, 工程, 工程学, 技巧, 技艺, 手法, 技术设备, 装备, 机械 и др. А китайское слово “论文” в русском языке может быть статья, работа, сочинение, диссертация, трактат. А китайское слово “形状” в русском языке может быть форма, внешний вид, контур, силуэт, тип, внешность, облик, фигура. Слово “会议” переводится на русский язык в зависимости от характера и масштаба собрания соответственно: собрание, заседание, совещание, совет, конференция, симпозиум, пленум и др. Выбрать частичный синоним в зависимости от конкретного значения слова в тексте.

Китайское слово “图表” считается типичным полисемантическим словом относительно русского языка. В русском языке в смысле “图表” много названий, из них часто употребляются таблица, схема, рисунок, фигура, график, черновик, чертёж, список, перечень, диаграмма, индекс, карта, бланк, расписание, баланс, эскиз и др. Как переводить, это зависит от характера графика.

略图、简图、示意图、线路图 — схема.

实验室简图 схема лаборатории, 安装原理示意图 принципиально-монтажная схема, 收音机线路图 схема радиоприёмника, 起重机关图 общая схема крана.

表格、报表、一览表 — таблица.

乘法表 таблица умножения, 换算表 переводная таблица, 汇总表 сводная таблица, 定额与单价表 таблица нормы и расценок.

图表、线图 — диаграмма.

向量图 векторная диаграмма, 指示图 индикаторная диаграмма, 坐标图 координатная диаграмма, 负荷线图 диаграмма нагрузки.

图解、进度表、曲线图— график.

调度表 диспетчерский график, 生产进度表 производственный график, 施工进度表 календарный график производства работ, 周期图解 цикловой график, 水位变化曲线图 график колебаний уровня воды.

时间表、日程表— расписание.

火车运行时间表 расписание движения поездов, 工作日程表 рабочее расписание.

平衡表、结算表— баланс.

生产平衡表 баланс производства, 决算表 отчётный баланс.

草图、略图— эскиз.

设计草图 эскиз к проекту, 工序草图 операционный эскиз, 安装略图 эскиз установки.

地理性质的图表— карта.

工程地质图 инженерно-геологическая карта, 航海图 морская карта, 地形图 топографическая карта, 流域全图 карта полного бассейна.

图纸— чертёж.

机器图 чертёж машины, 施工图纸 рабочие чертёжи.

各种示形图:

轮廓图 профилограмма, 示力图 годограф сил, 示波图 осциллограмма.

各种平面、剖面、断面、截面、透视图:

港口建筑物平面图 план портовых сооружений, 闸门总体布置图 общее расположение створов, 纵剖面图 продольный профиль, 横截面图 поперечное сечение, 地质剖面图 геологический разрез, 水电站厂房透视图 перспектива здания ГЭС, 混凝土厂全景 общий вид бетонного завода.

曲线、曲线图— кривая.

温度曲线图 кривая температуры, 降水量曲线图 кривая осадков, 弹道

曲线 баллистическая кривая.

图形、图案、插图— рисунок, фигура.

印花图案 печатный рисунок, 几何图形 геометрические фигуры, 采访图片 рисунок-репортаж.

一般表格— список, бланк, анкета.

统计表 учётный список, 履历表 послужной список, 工程项目表 титульный список, 设备清单 список оборудования, 订货单 бланк заказа, 预订单 бланк для заявок, 程序表格 программный бланк, 计算表格 расчётный бланк, 调查表 анкета, анкетный бланк.

目录、清单— перечень.

索引表、编码表— индекс.

Переводить такие полисемантические слова не так трудно, если точно знать их значение, легко найти соответственные слова. Трудности в другом, значительная часть китайских и русских слов не совпадают друг с другом. Один и тот же смысл, одно и то же содержание в обоих языках выражаются по-разному неодинаковыми словами. Как например: “固定地址” переводится *постоянный адрес*, а “固定期限” переводится *твёрдый срок*. “基本功” не переводится *основная работа*, а *основные знания и навыки*. Здесь ни “знания” ни “навыки” не охватывают содержание слова “功”. “企事业单位” не переводится *предприятия и организации*, а переводится *производственные и непроизводственные организации*. “人力、物力、财力” переводится *людские, финансовые и материальные ресурсы*, а не переводится...*силы*. “中医” (китайская медицина) нельзя буквально переводить по словам, а следует прибавить “традиционная”. “一千个座位的礼堂” переводится *зал на 1,000 мест*, а не ...*1,000 стульев*. “三百个房间的旅社” переводится *гостиница на 300 номеров*, и редко переводится ...*300*

комнат. В научной речи очень часто встречается подобное, как-то: “粗加工” переводится *черновая обработка*, а не *шероховатая обработка*, “细加工” переводится *чистовая обработка*, а не *тонкая обработка*, “计算机软件” *программное(математическое) обеспечение*, а не *мягкие изделия*. “水流断面” *живое сечение*, а не *сечение водного потока*. В словах “универсальный станок и универсальный магазин”, “万能机床”, “百货公司” употребляется одно и то же имя прилагательное “универсальный”. Многие инструменты и установки в китайском языке носят названия образные, из области природы, а в русском языке такого нет. Например: “钳工用老虎钳” *слесарные тиски*, “牛头刨床” *поперечно-строгальный станок*, “龙门铣床” *продольно-фрезерный станок*, “蝴蝶节气阀” *дроссельный затвор*, “丁字轴” *поворотный кулак*, “阀杆十字头” *золотниковый кулачок* и т. д. и т. п.

В словосочетаниях первая половина в китайском языке одинаковые слова, а в русском получаются разные слова, например: “学术委员会” *учёный совет*, а “学术导师” другое слово *научный руководитель*, “毕业考试” *выпускные экзамены*, “毕业设计” *дипломный проект*, а “毕业实习” получается другое слово *преддипломная практика*, “机械运动” *механическое движение*, а “机械制造业” получается *машиностроение*, “机械原理” *основы механизмов и машин*.

Переводя эти слова и словосочетания, необходимо употреблять соответственные русские слова и словосочетания в смысловой точности, буквальный перевод чаще всего ошибочен. Многие слова и словосочетания имеются только в китайском языке, не найдёшь в русском языке совпадения ни по смыслу, ни по стилистике, приходится отыскивать слова или словосочетания,

соответствующие только по логическому значению. Например: “研制” может быть переведено *создать, разработать, исследовать и изготовить*, а “探讨” может быть переведено *рассматривать, обсуждать, проникать, обследовать* и др.

Во многих случаях допускается вольный перевод, а не дословный, буквальный. Возьмем слово “冷门”. Разумеется, его нельзя переводить буквально *холодная дверь*. Это слово нельзя переводить в отрыве от предложения, т.к. оно в разных предложениях переводится по-разному. Например: 他专门选了个冷门。Он избрал редкую специальность. 从前这个科目是冷门。В прошлом этот предмет был в каком-то загоне. 这一行过去是冷门。Раньше эта профессия была не в моде. В вышеизложенных трех предложениях китайское слово “冷门” одно и то же и по значению, и по стилистике, однако его употребляют в разных предложениях, разная его сочетаемость получает разный перевод, и выражается в русском языке совсем неодинаково. Таких случаев при переводе весьма много, в том и заключаются его трудности. Немало китайских слов имеет более широкое содержание и их объём большой, употреблять их по словарю не всегда правильно. Возьмем слово “发明”, в русском языке изобретать. Переводим предложение “瓦特发明了蒸汽机”: *Ватт изобрел паровую машину*. Это правильно, но в другом предложении “现在已经发明了许多种防止干扰的方法” употребление “изобретать” уже неправильное, здесь следует: *теперь уже разработаны много надёжных способов борьбы с помехами*. В отдельных научно-популярных книгах пишется предложение, подобное “牛顿发现了万有引力”, хотя это в китайском языке допускается кое-как, но в русском языке категорически не допускается говорить.